

## SCHOOL-PARENT AGREEMENT

This agreement is made between Az Buki Vedi, Inc, hereinafter named School, and a parent/legal guardian of a child, hereinafter named Caregiver. The conditions of this agreement are observed by both parties.

### 1) School Hours:

On Saturdays School has the following schedule:

1 <sup>st</sup> class:	09:30 – 10:15 a.m.
2 <sup>nd</sup> class:	10:20 – 11:05 a.m.
3 <sup>rd</sup> class:	11:10 – 11:55 a.m.
4 <sup>th</sup> class:	12:00 – 12:45 p.m.
5 <sup>th</sup> class:	12:50 – 01:35 p.m.
6 <sup>th</sup> class:	01:40 – 02:25 p.m.

Please check the 2017-18 school calendar for days when the school is open on the school website.

### 2) Registration Procedure:

2.1 The school year consists of semesters. The Caregivers have to register children for classes for each semester:

1<sup>st</sup> Semester (14 Saturdays):

09/09-12/16/2017

2<sup>nd</sup> Semester (21 Saturdays):

01/13-06/16/2018

### 3) Payment Procedure:

3.1 Payment for a semester needs to be made in full before the classes begin to avoid a \$5 late fee.

3.2 If the Caregiver registers a child (children) for two classes or more, the payment can be made in two installments (the 1<sup>st</sup> installment includes 50% or more of tuition and all fees).

3.3 The Caregiver can pay by check or cash in the School during classes, or mail a check to the following address:

**Az Buki, Vedi, Inc**  
**5078 Park Rd,**  
**Ann Arbor, MI 48103**

All checks should be issued to **Az Buki Vedi, Inc.**

3.4 **Returned checks:** If a check is returned because of insufficient funds, a **\$25.00 fee will be assessed.** The Caregiver will then be requested to make the payment (including the \$25.00 fee) in cash.

3.5 If Caregiver cancels the enrollment for a class (classes) after three or less weeks (sessions) taken, School will refund the payment for a semester, less the payment for the actual classes taken. School also retains 20% of the payment for the semester as cancellation fee. After four classes taken the payment for the whole semester is not refundable.

### 3.6 Registration and all other fees are not refundable.

### 4) Registration fee.

4.1 The School collects a fee for registering for each semester. The fee is \$35 for the first child and \$25 for each additional child (regardless of the number of classes each child registers for).

4.2 The School may not collect a registration fee for the 2<sup>nd</sup> semester only in the following cases:

- the child is registering for the same classes again;
- the child is registering again, but for a larger number of classes

## ДОГОВОР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ

Договор заключен между компанией Az Buki Vedi, Inc, далее именуемой «Школа», и родителем/опекуном ребенка, далее именуемым «Родитель». Условия данного договора соблюдаются обеими сторонами.

### 1) Школа работает:

**по субботам** по следующему расписанию:

1 <sup>й</sup> урок:	09:30 – 10:15
2 <sup>й</sup> урок:	10:20 – 11:05
3 <sup>й</sup> урок:	11:10 – 11:55
4 <sup>й</sup> урок:	12:00 – 12:45
5 <sup>й</sup> урок:	12:50 – 13:35
6 <sup>й</sup> урок:	13:40 – 14:25

В календаре на 2017-18 учебный год на школьном вебсайте указаны точные даты работы Школы.

### 2) Порядок регистрации:

2.1 Учебный год состоит из семестров. Родители регистрируют детей на каждый семестр:

1<sup>й</sup> семестр (14 суббот):

09/09-12/16/2017

2<sup>й</sup> семестр (21 суббота):

01/13-06/16/2018

### 3) Порядок оплаты:

3.1 Оплату за весь семестр необходимо внести до его начала, чтобы избежать \$5 штрафа.

3.2 Если Родитель регистрирует ребенка (детей) на два класса и более, то оплату можно внести двумя взносами (1-ый взнос включает не менее 50% от суммы и все установленные сборы).

3.3 Родитель может заплатить чеком или наличными в школе, а также послать чек по адресу:

**Az Buki, Vedi, Inc**  
**5078 Park Rd,**  
**Ann Arbor, MI 48103,**

Чеки должны быть выписаны на Az Buki Vedi, Inc

3.4 **Возвращенные чеки:** Если банк возвращает чек из-за недостатка средств на счету плательщика, Школа накладывает **штраф в размере \$25.00.** Далее Родитель должен произвести оплату (включая штраф \$25.00) наличными.

3.5 Если Родитель прерывает договор и отказывается от посещения курса после первых трех (или менее) уроков, Школа возвращает ему уплаченную сумму за вычетом цены уроков, которые фактически состоялись на момент прерывания договора; кроме того, Школа удерживает 20% от полной стоимости курса за семестр. После четырех фактически проведенных уроков Школа не сможет вернуть Родителю внесенную им оплату за конкретный курс.

3.6 **Школа не возвращает регистрационный сбор и особые разовые доплаты.**

### 4) Регистрационный сбор.

4.1 При регистрации **на каждый семестр** взимается регистрационный сбор в размере \$35 за первого ребенка и \$25 за каждого следующего ребенка (независимо от количества уроков, на которые регистрируется ребенок).

4.2 Школа может не взимать регистрационный сбор при регистрации на 2-й семестр только в следующих случаях:

- ребенок регистрируется повторно на те же самые классы;
- ребенок регистрируется повторно на большее количество классов

## 5) Cost of classes

The cost of a 45-minute class is as follows\*:

Class	Child	
	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup> , etc
1 <sup>st</sup>	\$11.00	\$10.00
2 <sup>nd</sup> , etc.	\$10.00	\$9.00

\*\$22.00 per each 90-minute class

## 6) Missing classes:

6.1 If the Caregiver's child missed a class, the School does not return the payment but might offer to attend a makeup lesson in the same age category.

## 7) Special one-time additional fees and payments:

7.1 If a child is enrolled in one of the classes listed below, the Caregiver must make a one-time payment in the amount of **\$14 for the 1<sup>st</sup> semester** и **\$21 for the 2<sup>nd</sup> semester for each class** (the payment will go toward the supplies necessary for the classes):

- 1) Music (3-5, Novak)
- 2) Reading (Year III, Barvinok)
- 3) Math Club (3-4 Grades, Filonova)
- 4) Math Club (5-6 Grades, Filonova)
- 5) RFL (Adults, Krushelnitskaya/Barvinok)

7.2 If the number of registered students is less than five per class, but the School has decided to run the class, the Caregiver must pay the surcharge in the amount of **\$14 for the 1<sup>st</sup> semester**, **\$21 for the 2<sup>nd</sup> semester for each class**.

## 8) Drop-in classes:

8.1 A child can attend classes without registering for the whole semester, if five students have already been registered in this class. The cost of one **drop-in session** without registering for the whole course is **\$13 per 45-minute lesson with an annual registration**. The Caregiver(s) must make the payment before the lesson starts. Some classes might be unavailable for drop-in attendance

8.2 A **one-time** registration fee (for the whole academic year) will be collected in the amount of \$35 for the 1<sup>st</sup> child and \$25 for each additional child, regardless of the number of drop-in sessions the child(ren) will attend. \$1.00 material fee will be collected per each attended lesson.

## 9) Additional Provisions:

9.1 The School reserves the right to cancel a class if less than 5 students are registered to participate. In this case, any payment made will be fully reimbursed within no more than 2 weeks from the day the registration ends.

9.2 The School can offer one free 45-minute lesson for new students.

## 5) Цены на классы:

Цена одного 45-минутного урока\*:

Урок	Ребенок	
	1 <sup>й</sup>	2 <sup>й</sup> и т.д.
1 <sup>й</sup>	\$11.00	\$10.00
2 <sup>й</sup> и т.д.	\$10.00	\$9.00

\* \$22.00 за каждый 90-минутный класс.

## 6) Пропуск уроков:

6.1 Школа не возвращает оплату за пропущенные уроки, но, при возможности, может предложить ученику посетить любой другой урок в его возрастной группе.

## 7) Особые разовые доплаты:

7.1 Если ребенок зарегистрирован на один из нижеуказанных классов, Родитель должен внести разовую доплату в размере **\$14 за 1-й семестр** и **\$21 за 2-й семестр за каждый класс**, которые пойдут на оплату расходных материалов, необходимых для этих классов.

- 1) Музыка (3-5, Новак)
- 2) Чтение (3-ий год обучения, Барвинок)
- 3) Математический кружок (3-4 класс, Филонова)
- 4) Математический кружок (5-6 класс, Филонова)
- 5) РКИ (взрослые, Крушельницкая/Барвинок)

7.2 Если количество зарегистрированных учеников в классе меньше пяти, но школа решила оставить этот класс, Родитель должен внести дополнительную оплату в размере **\$14 за 1-й семестр** и **\$21 за 2-й семестр за каждый класс**.

## 8) Единовременное посещение занятий:

8.1 Ребенок может посещать занятие без регистрации на семестр, при условии, что в данный класс уже зарегистрировались пять детей или больше. Цена **единовременного посещения** без регистрации на весь курс – **\$13**. Родитель должен вносить оплату до начала оплачиваемого урока. Некоторые классы могут не предусматривать разового посещения.

8.2 С родителей взимается: 1) **единовременный** (на весь учебный год) регистрационный сбор \$35 за первого ребенка и \$25 за каждого следующего (независимо от количества уроков, которые ребенок посетит в течение года); 2) \$1.00 за урок на оплату расходных материалов.

## 9) Дополнительные положения:

9.1 Школа оставляет за собой право отменить класс, на который зарегистрировалось менее пяти учеников. В этом случае оплата за обучение будет возмещена родителям полностью в течение 2-х недель со дня окончания регистрации.

9.2 Школа может предложить один бесплатный 45-минутный урок новым ученикам.

**10) Before/after classes:**

10.1 If a child is younger than 12 years of age, the Caregiver must bring the child to the class location **5 minutes before the class is scheduled to start**, assist the child in removing outerwear (if necessary) and bring the child to the classroom where the teacher takes over. The Caregiver must be waiting for the child outside of the classroom **5 minutes prior to the end of a class**.

10.2 In case the Caregiver fails to pick up the child after his or her classes are finished, **a late fee of \$5.00 per 15 minutes will be assessed**.

10.3 Any changes in the schedule of the School will be communicated to the Caregiver beforehand.

10.4 After the end of classes, the School is no longer responsible for the child.

**11) The School does not provide lunch:**

Lunch is provided by the Caregiver during breaks between classes. **The School policy prohibits any kind of nuts in the facility**. It is the responsibility of the Caregiver to inform the School about any allergies of his/her child.

**12) Personal belongings:**

The School does not assume responsibility for loss or damage to any personal possessions children or the Caregiver brings to the facility.

**13) Medical concerns:**

For the protection of all children attending the School, the Caregiver should keep the child at home if the child shows any of the following symptoms:

- A temperature of over 99 F
- Intestinal disturbance accompanied by diarrhea or vomiting
- Any undiagnosed rash
- Sore or discharging eyes or ears, profuse nasal discharge

If the child has been exposed to any contagious disease, it should be reported to the School immediately.

**10) До/после занятий:**

10.1 Если ученику меньше, чем 12 лет, Родитель обязан доставить ребенка к месту проведения занятий за 5 минут до начала урока, помочь ребенку переодеться и привести его к кабинету, где за ребенка отвечает уже учитель. Родитель должен ожидать ребенка у кабинета за 5 минут до окончания урока.

10.2 В случае, если Родитель не забирает ребенка после окончания занятий, накладывается штраф за опоздание в размере \$5.00 за 15 минут.

10.3 Школа обязуется заранее сообщить Родителю о любых изменениях в расписании занятий.

10.4 После окончания уроков, на которые зарегистрирован ребенок, Школа ответственности за ребенка не несет.

**11) Школа не предоставляет питание:**

Родитель может самостоятельно организовать питание ребенка во время перерывов между уроками. **Правила Школы запрещают присутствие любых орехов на территории Школы**. Родитель обязан сообщить Школе о наличии аллергии у ребенка.

**12) Личные вещи:**

Школа не несет ответственность за утерю или порчу личных вещей, которые ребенок или Родитель приносит на территорию Школы.

**13) Охрана здоровья учеников:**

В целях охраны здоровья остальных учеников Школы, Родитель не должен привозить на занятия своего ребенка в случае наличия одного из следующих симптомов:

- Температура тела выше 99 градусов по Фаренгейту (37.2 градуса по Цельсию)
- Кишечное расстройство, включая понос и рвоту
- Любая нераспознанная сыпь
- Воспаленные глаза или уши, обильные выделения из носа

Если ребенок имел контакт с инфекционным заболеванием, Родитель должен незамедлительно сообщить об этом директору Школы.

\_\_\_\_\_  
(Az Buki Vedi, Inc Signature)

\_\_\_\_\_  
(Date)

Caregiver's name (please, print) \_\_\_\_\_

(First)

(Last)

\_\_\_\_\_  
(Caregiver's Signature)

\_\_\_\_\_  
(Date)

